Porównanie tłumaczeń Jana 6:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [Gdy] więc ludzie zobaczywszy, [co za] uczynił znak, mówili, że: Ten jest prawdziwie ― prorok ― przychodzący na ― świat. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | więc ludzie zobaczywszy jakiego uczynił znaku Jezus mówili że Ten jest prawdziwie Prorok przychodzący na świat |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy ludzie zobaczyli, jakiego dokonał znaku, zaczęli mówić (między sobą): Ten naprawdę jest tym Prorokiem, który miał przyjść na świat.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | A więc ludzie zobaczywszy, (jaki) uczynił znak, mówili, że: Ten jest prawdziwie prorok przychodzący na świat.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | więc ludzie zobaczywszy jakiego uczynił znaku Jezus mówili że Ten jest prawdziwie Prorok przychodzący na świat |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy ludzie zobaczyli, jakiego dokonał znaku, zaczęli mówić między sobą: Ten naprawdę jest tym Prorokiem, który miał przyjść na świat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ci ludzie, ujrzawszy cud, który uczynił Jezus, mówili: To jest prawdziwie ten prorok, który miał przyjść na świat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oni ludzie, ujrzawszy cud, który uczynił Jezus, mówili: Tenci jest zaprawdę on prorok, który miał przyjść na świat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oni tedy ludzie, ujźrzawszy cud, który Jezus uczynił, mówili: Iż ten jest prawdziwie Prorok, który miał przyść na świat. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kiedy ludzie spostrzegli, jaki znak uczynił Jezus, mówili: Ten prawdziwie jest prorokiem, który ma przyjść na świat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy ludzie ujrzawszy cud, jaki uczynił, rzekli: Ten naprawdę jest prorokiem, który miał przyjść na świat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy ludzie zobaczyli, jakiego znaku dokonał, mówili: Ten jest prawdziwym prorokiem, który miał przyjść na świat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ludzie, którzy widzieli dokonany przez Jezusa znak, zaczęli mówić: „On rzeczywiście jest tym prorokiem, który miał przyjść na świat”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy ludzie spostrzegli, jaki cud uczynił Jezus, mówili: „On naprawdę jest prorokiem, tym Przychodzącym na świat”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy ludzie spostrzegli, że to cud, mówili: - To prawdziwy prorok, który miał przyjść na świat!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus zaś widząc, że chcą przyjść i porwać Go, aby obwołać królem, sam jeden odszedł znowu na górę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді люди, побачивши чудо, яке [Ісус] зробив, говорили, що він є правдивим пророком, який приходить у світ. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Więc człowieki ujrzawszy który uczynił znak boży, powiadali że: Ten właśnie jakościowo jest jawnie prawdziwie ten wiadomy prorok, ten obecnie przyjeżdżający do tego naturalnego ustroju światowego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ludzie, kiedy ujrzeli cud, który uczynił Jezus, mówili: Ten jest prawdziwie prorokiem, przychodzącym na świat. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy ludzie zobaczyli cud, jakiego dokonał, powiedzieli: "To musi być ów "prorok", który ma przyjść na świat". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy więc ludzie ujrzeli znaki, których dokonał, zaczęli mówić: ”To naprawdę jest prorok, który miał przyjść na świat”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy ludzie uświadomili sobie, jakiego cudu dokonał Jezus, zaczęli wołać: —To na pewno jest ten prorok, który miał nadejść! |

1. 1) <x>50 18:15</x>; <x>470 11:3</x>; <x>470 21:11</x>; <x>490 7:16</x>; <x>500 5:46</x> [↑](#footnote-ref-2)